

A. W. MOORE



QUOCUNQUE JECERIS STABIT.

MANX BALLADS AND MUSIC
(1896)

WORKING GUIDE (9)

THE ORAL TEXTS



CHIOLLAGH BOOKS
2017

Vers. 1.0

A.W. MOORE
MANX BALLADS AND MUSIC
(1896)



§I INTRODUCTION

In *Manx Ballads and Music* Moore provided discussions of the sources of the texts ('Introduction', xiv–xxx, see xxix–xxx) and tunes ('Introduction to Music', xxxi–xxxvi, see xxxiii–iv). The focus here is on the texts drawn specifically from oral sources. In his breakdown of sources, he credits 26 texts as being 'Oral', though this figure is incorrect as the actual count is 25 and of this number just 24 appear. One text passed to him by Karl Roeder appears under the 'mss' heading, but he was a collector active in the same period as Moore, as for that matter was John Rhys, whose two texts counted as 'Oral'. With one group of texts, 'From *Various People*', Moore's explanatory footnote spells out that 'Fragments have been picked up from too many different people to specify, and then pieced together' (fn. [4] on xxx). This is not the case with the first title, *Arrane ny Mummeryn*, which reproduces four texts from named individuals. The last text listed in this group, *Yn Ven-aeg Foalsagh*, does not appear at all in the body of *Manx Ballads and Music*. To add to the confusion, two texts appear for which Moore gives no source at all, namely, *Ny Mraane-seyrey Ballawyllin*, and *Ta mee nish keayney*. There is also a second text for *Juan-y-Jaggad Kear* and again its source is not given.

The major contributor of oral texts (II) was William Cashen and these he submitted himself to Moore and came from his own recollection. A number of other texts were composite ones (apart from those specifically named so by Moore). As regards *Yn Graihder Jouylagh*, 'The Manx ballad has been obtained partly from Mr Cashen of Peel, and partly from Mr Quayle of Glen Meay' (MBM xxiii, fn. [39]) and *Dooorney Seyr v'ayns Exeter* was drawn from a text published by Moore in his *Manx Note Book* in 1887 and 'Also Mr John Quayle, Glen Meay' (MBM xxx fn. [63]). *Inneenyn Eirinee* brought together a text that appeared in *Mona Miscellany 2nd Series* (1873) and one credited to 'R. Kerruish (Oral), *Inneenyn Eirinee* (partly)' (MBM xxx fn. [62]). As regards *Ec ny Fiddleryn* and *Thomas Kermode*, the text collected from him by John Strachan and published in the *Zeitschrift für Celtische Philologie* in 1896 was checked by W.J. Cain on a personal visit to Kermode.

This all adds up to 34 texts appearing in *Manx Ballads and Music* that have an oral source representing some 29 titles in all. The major contributor was William Cashen (II), followed by Thomas Crellin (2) and John Quayle (2), and then there were single texts from T.E. Brown, John Cain, J.C. Cannell, Margaret Ferrier, Robert Kerruish, Thomas Kermode, Rev. J.W. Kewley, and Thomas Wynter. Four texts were

composite ones. Elizabeth Graves (1), John Rhys (2), and Karl Roeder (1) passed words to Moore from their own collecting. Then there are three texts for which Moore gives no source.

§2 THE ORAL TEXTS

1.	Arrane ny Mummeryn	T.E. Brown
2.	Arrane ny Mummeryn (2)	J.C. Cannell
3.	Arrane ny Mummeryn (3)	Margaret Ferrier
4.	Arrane ny Mummeryn (4)	Rev. J.W. Kewley
5.	Arrane Oie Vie	'Various People'
6.	Arrane Queeyl Nieuue	William Cashen
7.	Yn Bollan Bane	John Cain
8.	Dooiney Seyr v'ayns Exeter	John Quayle
9.	Ec ny Fiddleryn	Thomas Kermodé
10.	Yn Eirey Cronk yn Ollee	William Cashen
11.	Eisht as Nish	Thomas Wynter
12.	Yn Folder-Gastey	'Various People'
13.	Yn Graih my Chree	Thomas Crellin
14.	Yn Graihder Jouylagh	William Cashen
15.	Yn Graihder Jouylagh (2)	John Quayle
16.	Helg yn Dreain	'Various People'
17.	Hi, Haw, Hum	William Cashen
18.	Hop-tu-naa	'Various People'
19.	Hudgeon y Fidder	[John Rhys]
20.	Inneen jeh'n Bochilley	[Karl Roeder]
21.	Inneenyn Eirinee	Robert Kerruish
22.	Juan-y-Jaggad Keear	William Cashen
23.	Juan-y-Jaggad Keear (2)	Source not given
24.	Lhigey, Lhigey	[Elizabeth Graves]
25.	Madgyn y Jiass	William Cashen
26.	Yn Maarliagh Mooar	[John Rhys]
27.	Mraane Kilkenny	William Cashen
28.	My Callin Veg Dhone	Thomas Crellin
29.	My Vannaght er Shiu	William Cashen

30.	Ny Mraane-seyrey Ballawyllin	Source not given
31.	Yn Shenn Laair	William Cashen
32.	Yn Sterrym ec Port-le-Moirrey	William Cashen
33.	Ta mee nish keayney	Source not given
34.	Ushtey Millish 'sy Garee	William Cashen
35.	Yn Ven-aeg Foalsagh	[Missing]

NOTES

[1]–[4] Individuals named on MBM 62.

[8] Fn. [3] on MBM xxx reads: ‘Also Mr John Quayle, Glen Meay’. See too, “Dooiney Seyr v’ayns Exeter’ (A Gentleman of Exeter),” *Manx Note Book* iii.2 (1887): 134–35.

[9] Text taken from John Strachan, “A Manx Folksong,” *Zeitschrift für celtische Philologie*, i (1897), 54–58. Evidently, the *ZcP* appeared in parts as T.E. Brown drew Moore’s attention to the Strachan piece in a letter from 1896: ‘Have you seen 1st number of “The Zeitschrift für Celtische Philologie”?’ Letter from T.E. Brown to A.W. Moore, 23 March 1896, MNHL, MS 1277/55 A. W.J. Cain was dispatched by Moore to see Kermode: ‘Mr W.J. Cain has since then seen Kermode and has satisfied himself of the general accuracy of this version which he and I have translated’ (MBM xxii).

[14] Fn. [39] on MBM xxiii reads: ‘The Manx ballad has been obtained partly from Mr Cashen of Peel, and partly from Mr Quayle of Glen Meay’.

[21] Fn. [2] on xxx reads: ‘Also Mr R. Kerruish, Maughold’. See too, “Arrane er Inneenyn Irrinee,” 95–98 in William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends Peculiar to the Isle of Man, 2nd Series*. Manx Society, vol. xxi (Douglas: Manx Society, 1873).

[23] This second text has a note by Moore: ‘Another and more corrupt version’ (MBM 46). First version from William Cashen.

[30] But see, Mraane seyrey Balla Woilyn, 14f in “Manx ‘Odds & Ends’,” undated notebook compiled by A.W. Moore, MNHL, MS 221 A. However, this is not the text printed here.

[35] Missing from *Manx Ballads and Music*.

§3 THE ORAL TEXTS BY SOURCE

T.E. BROWN

Arrane ny Mummeryn (1)

JOHN CAIN

Yn Bollan Bane

J.C. CANNELL

Arrane ny Mummeryn (2)

WILLIAM CASHEN

Arrane Queeyl Nieuue

Yn Eirey Cronk yn Ollee

Yn Graihder Jouylagh

Hi, Haw, Hum

Juan-y-Jaggad Keear

Madgyn y Jiass

Mraane Kilkenny

My Vannaght er Shiu

Yn Shenn Laair

Yn Sterrym ec Port-le-Moirrey

Ushtey Millish 'sy Garee

THOMAS CRELLIN

Yn Graih my Chree

My Callin Veg Dhone

MARGARET FERRIER

Arrane ny Mummeryn (4)

ELIZABETH GRAVES [AS COLLECTOR]

Lhigey, Lhigey

THOMAS KERMODE

Ec ny Fiddleryn

ROBERT KERRUISH

Inneenyn Eirinee

REV. J.W. KEWLEY

Arrane ny Mummeryn (2)

JOHN RHYS [AS COLLECTOR]

Hudgeon y Fidder

Yn Maarliagh Mooar

KARL ROEDER [AS COLLECTOR]

Inneen jeh'n Bochilley

JOHN QUAYLE

Dooinnev Seyr v'ayns Exeter
Yn Graihder Jouylagh (2)

THOMAS WYNTER

Eisht as Nish

'FROM VARIOUS PEOPLE'

Arrane Oie Vie
Yn Folder-Gastey
Helg yn Dreain
Hop-tu-naa
[Yn Ven-aeg Foalsagh *missing*]

SOURCE NOT GIVEN

Juan-y-Jaggad Keear (2)
Ny Mraane-seyre Ballawyllin
Ta mee nish keaynev

§4 THE SINGERS AND THEIR TEXTS

Moore's circle of helpers collected 29 tunes from 10 singers. The assumption is that the same number of texts were also gathered, though in the case of James Gawne, Jemmy as Nancy was noted as being collected without words. The lullaby collected from Mary Ann Gawne was recorded in English and whilst the tune appeared the text did not. Overall then, just 6 texts appeared in *Manx Ballads and Music* as shown in the table below that can be attributed to singers. They were the ones visited by Henry Bridson though that is likely just coincidence. Kermode was seen by W.J. Cain only to check the text that had appeared in *ZcP* in 1896. The tune to *Ec ny Fiddleryn* in this case was collected from H. Cregeen by Elizabeth J. Graves. This illustrates well Moore's editorial method as such in the pairing of tunes and texts, namely a 'pic-n-mix' approach, which is detailed in the next section.

NAME	TEXTS	TUNES
John Bridson		1
John Cain	1	2
Philip Cain		4
H. Cregeen		1
Thomas Crellin	2	7
James Gawne		2
Mary Ann Gawne		5

William Harrison		I
Thomas Kermode	I	
John Quayle	2	3
Thomas Wynter	I	3

§5 A.W. MOORE'S PAIRING OF TUNES AND TEXTS

JOHN BRIDSON

TUNES	TEXTS
Kiark Katreeny	Moore (1891) ¹

¹ A.W. Moore, *The Folk-lore of the Isle of Man* (1891), 127.

JOHN CAIN

TUNES	TEXTS
Yn Bollan Bane (1st)	John Cain
Yn Coayl jeh ny Baatyn-Skeddan	<i>Mona Miscellany</i> ¹

¹ William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends peculiar to the Isle of Man*, Manx Society, vol. xvi (1869), 85–89.

PHILIP CAIN

TUNES	TEXTS
Yn Bollan Bane	John Cain
Car-y-Phoosee	<i>Mona Miscellany</i> ¹
Hop-tu-naa	'Various People' ²
Thurot as Elliot	<i>Mona Miscellany</i> ³

¹ 'Colbagh Vreck er Sthrap, 108–10, in William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends peculiar to the Isle of Man, 2nd Series*, Manx Society, vol. xxi (1873). ² 'From Various People §—Hop-tu-naa, [...].' (MBM xxx). Fn. [4] § reads: 'Fragments have been picked up from too many different people to specify, and then pieced together'. ³ *Mona Miscellany, 2nd* (1873), 79–82.

H. CREGEEN

TUNES	TEXTS
Ec ny Fiddleryn	<i>ZcP</i> (Thomas Kermode) ¹

¹ John Strachan, "A Manx Folksong," *Zeitschrift für celtische Philologie*, i (1897), 54–58. Evidently, the *ZcP* appeared in parts as T.E. Brown drew Moore's attention to the Strachan piece in a letter from 1896: 'Have you seen 1st number of "The Zeitschrift für Celtische Philologie"?' Letter from T.E. Brown to A.W. Moore, 23 March 1896, MNHL, MS 1277/55 A. Moore dispatched W.J. Cain to see Kermode:

‘Mr W.J. Cain has since then seen Kermode and has satisfied himself of the general accuracy of this version which he and I have translated.’ (MBM xxii).

THOMAS CRELLIN

TUNES

Graih my Chree
Inneenyn Eirinee
Juan y Jaggad Kear
Mannin Veg Veen
Marrinys yn Tiger
Snieu Wheeyl Snieu
Ushtey Millish

TEXTS

Thomas Crellin
Mona Miscellany ¹
William Cashen
Mona Miscellany ²
Mona Miscellany ³
William Cashen ⁴
William Cashen

¹ Arrane er Innenyn Irrinee, 95–98 in William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends peculiar to the Isle of Man, 2nd Series*, Manx Society, vol. xxi (1873). Also, ‘R. Kerruish (Oral), Inneenyn Eirinee (partly)’. (MBM xxx fn. [62]). ² *Mona Miscellany, 2nd* (1873), 136–39. ³ ———, 116–21. ⁴ Cashen supplied his texts to Moore directly.

JAMES GAWNE

TUNES

Jemmy as Nancy
Yn Shenn Dolphin

TEXTS

[No words given]
Mona Miscellany ¹

¹ William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends peculiar to the Isle of Man, 2nd Series*, Manx Society, vol. xxi (1873), 128–30.

MARY GAWNE

TUNES

Car-y-Phoosee
Yn Coayl jeh ny Baatyn-Skeddan
Eirey Cronk yn Ollee
[Lullaby]
Mraane Kilkenny

TEXTS

Mona Miscellany ¹
Mona Miscellany ²
William Cashen ³
[English words]
William Cashen

¹ Colbagh Vreck er Sthrap, 108–10 in William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends peculiar to the Isle of Man, 2nd Series*, Manx Society, vol. xxi (1873). ² William Harrison, *Mona Miscellany: A Selection of Proverbs, Sayings, Ballads, Customs, Superstitions, and Legends peculiar to the Isle of Man*, Manx Society, vol. xvi (1869), 85–89. ³ Cashen supplied his texts to Moore directly.

WILLIAM HARRISON

TUNES

Jemmy as Nancy

TEXTS

[No words given]

JOHN QUAYLE

TUNES

Arrane Sooree

Dooinney Seyr v'ayns Exeter

Yn Graihder Jouylagh

TEXTS

Manx Note Book ¹

Manx Note Book ²

William Cashen ³

¹ “Manx Ballad. ‘Lesh Sooree’ (Courting Song),” *Manx Note Book*, i.4 (1885), 142–44. ² “‘Dooinney Seyr v'ayns Exeter’ (A Gentleman of Exeter),” *Manx Note Book*, iii.ii (1887), 134–35. ‘Also Mr John Quayle, Glen Meay’ (MBM xxx fn. [63]). ³ ‘The Manx ballad has been obtained partly from Mr Cashen of Peel, and partly from Mr Quayle of Glen Meay’ (MBM xxiii, fn. [39]). Cashen supplied his texts to Moore directly.

THOMAS WYNTER

TUNES

Eisht as Nish

Ta Mee Nish Keayney

Ny Three Eeasteyryn Boghtey

TEXTS

Thomas Wynter

[Source not given]

Robert Gawne Collection ¹

¹ Manuscript collection in the hands of A.W. Moore.

§5 WILLIAM CASHEN AND HIS TEXTS

TITLE

Arrane Queeyl Nieuee

Yn Eirey Cronk yn Ollee

Yn Graihder Jouylagh

Hi, Haw, Hum

Juan-y-Jaggad Keearl

Madgyn y Jiass

Mraane Kilkenny

My Vannaght er Shiu

Yn Shenn Laair

Yn Sterrym ec Port-le-Moirrey

Ushtey Millish 'sy Garee

TUNE

*

*

*

*

*

*

SINGER

Thomas Crellin

Mary Gawne

John Quayle

Thomas Crellin

Mary Gawne

Thomas Crellin

STEPHEN MILLER, 2017

